

Ich wollte, meine Lieder

1. Ich wollte, meine Lieder,
das wären Blümelein.
Und ich schickte sie zu riechen
hin zu der Liebsten mein.
Diridiri don don, hin zur Liebsten mein!
2. Wenn ich dann selber bei ihr bin,
dann geht das Herz mir auf.
Und dann bin ich reich in meinem Sinn
und biet' die Welt zum Kauf.
Diridiri don don, biet' die Welt zum Kauf!
3. Doch wenn ich wieder scheiden muss
aus ihrem Schwanenarm,
ja, dann schwindet all mein Überfluss
und ich bin bettelarm.
Diridiri don don, ich bin bettelarm!
4. Wollt' wieder meine Lieder,
das wären Blümelein.
Und ich schickte sie zu riechen
hin zu der Liebsten mein.
Diridiri don don, hin zur Liebsten mein!

Liedtext frei nach Heinrich Heine

I Wish, My Songs

1. I wish, my songs were flowers
were flowers of my heart
for to send them to my sweetheart,
when we are far apart.
Diridiri don don, when we are far apart.
2. And then, when I may be with her,
then my heart will be wide,
and I will feel rich in my heart and eyes
and my days are bright.
Diridiri don don, all my days are bright.
3. But when I must depart again
from my dear maiden's side,
my happiness is gone
and I am emptiness inside.
Diridiri don don, emptiness inside.
4. Again I wish my songs could be,
be flowers of my heart,
for to send them to my sweetheart,
when we are far apart.
Diridiri don don, when we are far apart.

Lorenz Maierhofer

Vorwort

Heinrich Heines Lyrik zeichnet sich durch seine Beherrschung der Sprache aus. Die ausdrucksvolle Sprache und der volkstümliche Ton in vielen seiner Gedichte führten dazu, dass zahlreiche Komponisten von seinen Texten zu Kompositionen inspiriert wurden.

Lorenz Maierhofer hat die beiden Gedichte *Ich wollte, meine Lieder* und *Wenn ich bei meiner Liebsten bin* in einem lebendigen, bewegten strophischen Choral verarbeitet. Spielerische Elemente am Ende jeder Strophe (diridiri don don) und der charakteristische Wechsel zwischen zwei und drei Zeilen machen das anmutige Stück zu einer charmannten Liebeserklärung.

Preface

Heinrich Heine's lyric verse is distinguished by his highly sensitive mastery of language. The powerfully expressive language and the fact that the tone of many of his poems is reminiscent of the folk song have inspired numerous composers to set his verse to music.

Lorenz Maierhofer has set two of Heine's poems, *Ich wollte, meine Lieder* (*I wish my songs*) and *Wenn ich bei meiner Liebsten bin* (*When I am with my sweetheart*) to music in a lively, dancing, strophic choral song. The insertion of playful elements (diridiri don don) at the end of each strophe and the characteristic alternation between two and three time make this graceful piece into a charming declaration of love.

Ich wollte, meine Lieder *I Wish My Songs were Flowers*

3

German lyrics: Based on 2 poems by Heinrich Heine
Ich wollte, meine Lieder and *Wenn ich bei meiner Liebsten bin*
English lyrics: Lorenz Maierhofer

TTBB a cappella

Music: Lorenz Maierhofer

Bewegt ♩ = ca. 85

T1

T2

B1

B2

Piano/Klavier
(for rehearsal)

mf

1. Ich woll - te, mei - ne Lie - der, das wa - ren Blü - me - lein. Und ich
3. Doch wenn ich wie - der schei - den muss aus ih - rem Schwa - nen - arm, ja, dann
1. I wish, my songs were flow - ers were flow - ers of my heart, for to
3. But when I must de - part a - gain my dear maid - en's side, all my

5

f

sch - ickte sie rie - chen hin zu der Liebs - ten mein. Di - ri - di - ri
schwin - det all - lein und ich bin bet - tel - arm. Di - ri - di - ri
send them to my sweet heart, when we are far a - part. Di - ri - di - ri
hap - pi - ness is gone and I feel emp - ti - ness in - side. Di - ri - di - ri

f

sch - ickte sie rie - chen hin zu der Liebs - ten mein. Di - ri - di - ri
schwin - det all - lein und ich bin bet - tel - arm. Di - ri - di - ri
send them to my sweet heart, when we are far a - part. Di - ri - di - ri
hap - pi - ness is gone and I feel emp - ti - ness in - side. Di - ri - di - ri



9

don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri in Liebs - ten
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri bet - tel -
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, ich bin bet - tel -
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -
 don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

Ja, ich schi - ckte sie zu rie - di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten
 Ja, dann schwin - det all mein U - ber - fluss, di - ri - di - ri don, ich bin bet - tel -
 For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri don, when we're far a -
 All my hap - pi - ness is gone, di - ri - di - ri don, emp - ti - ness in -

12

p
 mein, Lieb - ten mein, don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 arm, bet - tel - arm, Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 part, far a - part, don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 side, deep in - side. don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri

p
 mein, Lieb - ten mein, don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 arm, bet - tel - arm, Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 part, far a - part, Don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri
 side, deep in - side. don don don di - ri - di - ri don don don di - ri - di - ri

f
 mein, Lieb - ten mein, Ja, ich schi - ckte sie zu rie - chen, di - ri - di - ri
 arm, bet - tel - arm, Ja, dann schwin - det all mein U - ber - fluss, di - ri - di - ri
 part, far a - part, For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri
 side, deep in - side. All my hap - pi - ness is gone, di - ri - di - ri

15

don, hin zur Liebs - ten mein. Oh!
 don, ich bin bet - tel - arm. Oh!
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!

don, hin zur Liebs - ten mein. Oh!
 don, ich bin bet - tel - arm. Oh!
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!
 don, oh my dear sweet - heart! Oh!

don, hin zur Liebs - ten mein, zur Liebs - ten mein, zur Liebs - ten mein!
 don, ich bin bet - tel - arm, bin bet - tel - arm, bin bet - tel - arm!
 don, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart, my dear sweet - heart!
 don, oh my dear sweet - heart, oh my dear sweet - heart, my dear sweet - heart!

rit.

mf

2. Wenn ich dann bei ihr bin, dann geht das Herz mir auf. Und dann
 4. Wollt' wie - der mei - ne Lie - der, das wä - ren Blü - me - lein. Und ich

2. And then, when I may be with her, my spir - it o - pens wide, and I
 4. A - gain my song could be, be flow - ers of my heart, for to

mf

2. Wenn ich dann bei ihr bin, dann geht das Herz mir auf. Und dann
 4. Wollt' wie - der mei - ne Lie - der, das wä - ren Blü - me - lein. Und ich

2. And then, when I may be with her, my spir - it o - pens wide, and I
 4. A - gain my song could be, be flow - ers of my heart, for to

mf

23

bin ich reich in mei - nem Sinn und biet' die Welt zum Di - ri - di - ri
 schi - ckte sie zu rie - chen hin zu der Liebs - ten mein di - ri - di - ri
 feel rich in my heart and eyes and all my days are bright. di - ri - di - ri
 send them to my sweet - heart, when we are far a - Di - ri - di - ri

27

don don don di - ri - di - ri don, don di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum
 don don don di - ri - di - ri don, don di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten
 don don don di - ri - di - ri don, don di - ri - di - ri don, all my days are
 don don don di - ri - di - ri don, don don don di - ri - di - ri don, when we're far a -

Ja, ich bin ich reich in mei - nem Sinn, di - ri - di - ri don, biet' die Welt zum
 Ja, ich schi - ckte sie zu rie - chen, di - ri - di - ri don, hin zur Liebs - ten
 Yes, I feel rich in my heart and eyes, di - ri - di - ri don, all my days are
 For to send them to my sweet - heart, di - ri - di - ri don, when we're far a -

30 *p* *f*

Kauf, Welt zum Kauf. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, bi- die Welt zum
 mein, Liebs-ten mein. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, hin zur Liebs-ten
 bright, days are bright. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-
 part, far a-part. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-

p *f*

Kauf, Welt zum Kauf. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, bi- die Welt zum
 mein, Liebs-ten mein. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, hin zur Liebs-ten
 bright, days are bright. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-
 part, far a-part. Don don don di-ri-di-ri don don don di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-

p *f*

Kauf, Welt zum Kauf. Ja, dann bin ich reich in meinem Sinn, di-ri-di-ri don, bi- die Welt zum
 mein, Liebs-ten mein. Ja, ich schickte sie zu mir di-ri-di-ri don, hin zur Liebs-ten
 bright, days are bright. Yes, I feel rich in my heart and eye, di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-
 part, far a-part. For to send them to my sweet-heart, di-ri-di-ri don, oh my dear sweet-

34 1. *rit.* 2.

Kauf. di-ri-di-ri don don don don don. mein.
 heart. di-ri don don don don don. heart.

Kauf. Don di-ri don don di-ri don don don don. mein.
 heart. Don di-ri don don di-ri don don don don. heart.

Kauf. Don don don di-ri don don don don don don. mein.
 heart. Don don don di-ri don don don don don don. heart.

rit.

